

¿Por qué la versión Reina-Valera no sirve como texto fuente para la traducción a los lenguas originarias de Latinoamérica?

Theo van der Louw, SIL 2015

Este artículo contiene partes de un informe sobre una traducción de Génesis que yo escribí como consultante de traducción. Los datos han sido anonimizados. Así se puede leer sobre un idioma fictiva “kuxí,” pero los ejemplos son tomados de una versión en un idioma indígena de verdad en Latinoamérica.

El propósito de lo presente es mostrárselo a los traductores los problemas que surgen usando la RV como texto fuente y animarles utilizar una versión más reciente como base. Espero que esta contribución sea de gran provecho para los traductores en Latinoamérica.

Abreviaturas

DHH Versión “Dios habla hoy” (Versión popular)

KJV King James Version (inglés)

LAT Biblia de Latinoamérica

RV Reina Valera (versiones 1960 y 1995)

RVC Reina Valera Contemporánea (2010)

NTV Nueva Traducción Viviente

NVI Nueva Traducción Internacional

Retro Una “retrotraducción” es una versión en español de una traducción indígena para ayudarle al consultante revisarla.

TLA Traducción en Lenguaje actual

Comentarios generales: sumario del informe

Esta sección les provee un sumario de todos comentarios que vienen abajo. Muchas veces el trabajo del consultor es arreglar errorcitos y problemitas en un texto ya traducido. Pero como es su primer libro del AT, lo veo importante hablarles sobre sus decisiones básicas para ayudarles y guiarles en la traducción del resto del AT. Espero que mis comentarios sean de provecho para ustedes y también para otros proyectos que están por empezar.

Es claro de la traducción que ustedes echaron ganas en el trabajo. Lo hicieron con amor según lo mejor de sus habilidades. Les felicito con su deseo de alcanzar su comunidad con la Palabra del Señor. Las críticas de abajo no se las presento para criticar la calidad de los miembros del equipo, sino para ayudarles pensar su estrategia otra vez. Es que ustedes tomaron decisiones básicas que les están afectando grandemente y que les van a afectar aun más en el futuro. Hay partes de Génesis que en su traducción son bastante aceptables y claros, p.ej. la historia de José, pero no les va a salir así de fácil en Jeremías o Ezequiel. Y de ahí yo espero que entiendan mis comentarios en el espíritu de hermanos, por pesados que les van a caer.

Mi manera de trabajar fue que leí la retro tal como era sin consultar el texto fuente. Nada más comparaba la retro con el texto hebreo cuando señalaba algo extraño en la retro. No hice una comparación sistemática entre la retro y el hebreo como debería de hacer un consultor. La retro muchas veces comparé con el texto kuxí para ver si cositas que llamaban la atención, p. ej. en la puntuación, existían de verdad en kuxí.

Obviamente, su propósito era producir una traducción muy fiel al texto fuente, bastante literal pero todavía entendible para los kuxí. Porque su traducción está tan pegado a la RV y su español, me queda claro que la traducción no es natural en kuxí. Me pregunto si el texto de Génesis ha sido probado en la comunidad y si les queda claro cómo hacerlo. En mi opinión, su traducción tiene sólo *un* problema, o sea, el uso de la RV60 como texto fuente. No veo que ustedes hayan consultado con frecuencia otras versiones u otros recursos, así dejando al lado herramientas esenciales en la obra de la traducción. Esto les ha afectado bastante, sobre todo en Gen 49.

En el contexto mexicano, hay otros proyectos que traducen el AT con base en la DHH o la NVI. Ellos creen, y yo lo veo en la práctica, que estas versiones recientes les ayudan para hacer una traducción fiel, clara y natural. Estas versiones recientes les ofrecen un texto fuente “más procesado” y esto les conviene porque les libra la mente para pensar en cómo decir las cosas en kuxí. Es como hacer tortillas. Los traductores que manejan versiones recientes son como las que compran masa ya procesada. Estas mujeres sólo les queda hacer la tortilla y se pueden enfocar en esto. Los traductores que manejan la RV60 son como las que empiezan con el maíz duro (no procesado) pero no tienen cal. Trabajan con energía para producir una masa, pero la tortilla va a ser llena de pellejitos. Tal es la traducción de Génesis en kuxí.

De este ejemplo del maíz se entiende que los traductores que manejan la RV60 necesitan tres veces más capacitación de los que utilizan versiones recientes. Parece raro pero es cierto: yo he visto que los traductores que son menos capacitados y menos inteligentes que ustedes pero utilizan una versión como la DHH como texto fuente, ¡producen una

traducción más fiel, más clara y más natural! No es que ellos sean mejores traductores, sino que las traducciones más recientes

1. no tienen un lenguaje anticuado que genere malentendidos;
2. son más claros exegéticamente;
3. se basan en conocimiento más reciente;
4. traducen texto en lugar de versículos sueltos;
5. traducen mejor los términos claves;
6. traducen los modismos según el significado en vez de la forma;
7. siguen las reglas de puntuación del día de hoy.

Los traductores que ocupan la RV60 lo hacen porque su comunidad quiere una traducción que sea fiel. Pero por los problemas que les estoy señalando, seguir la RV60 es una manera cierta para *perder* la fidelidad, y asimismo la naturalidad y la claridad.

Si en un libro fácil como Génesis ya caemos en malentendidos, hay mucho más chance de eso en libros difíciles (Salmos, Job, profetas) y pasajes técnicos (leyes, instrucciones). Lamento decirles que la dificultad de Génesis 49 les ha causado malentender la RV60 en casi todos los versículos. En el resto del AT uds van a encontrar pasajes donde apenas van a entender la misma DHH, por ejemplo en las descripciones de la construcción del templo en 1 Reyes.

Por eso les recomiendo basar la traducción de Génesis y del resto del AT sobre una versión reciente como la DHH, la NTV o la NVI y rehacer todo lo que ustedes han hecho según uno de estos modelos.

(La RV95 padece mayormente de los mismos problemas como la 60 y no les va a servir.)

Ustedes me comentaron que los pastores de su comunidad están muy arraigados a la RV60. Yo les sugiero que uds les expliquen los problemas que conlleva la RV60.

Probablemente los va a sorprender que la RV60 hace mucho daño a la fidelidad. Pero explíquenselo. Si de todos modos la comunidad sigue insistiendo en la RV60 como texto fuente, que sepan las broncas en las que se están metiendo.

Una idea podría ser convocar a los pastores y presentarles este informe para enseñarles las dilemas de la traducción. Para ayudarles mejor, les sugiero que traduzcan al kuxí dos capítulos de Génesis con base en la DHH, sin consultar la RV60 ni la traducción kuxí.

Ustedes les pueden enseñar a los pastores estos dos capítulos en dos versiones kuxí:

1. la versión basada en la RV60 (*antes* de procesar mis comentarios);
2. la versión basada en la DHH.

Sin comentarles la cuestión del texto fuente, hazlos platicar las diferencias y elegir la versión que les guste más en kuxí.

Aunque ustedes tomaron la RV60 como modelo, a veces uds siguen el curso de la DHH. Por ejemplo, en las medidas uds hablan de “metros” en lugar de “codos.” Esto es una adaptación cultural que no cabe en la tradición de la RV60 sino en la idea de hablar el lenguaje de la gente de hoy con las medidas que manejamos hoy en día. Otros ejemplos son los casos donde uds ofrecen una traducción natural y efectivamente siguen la DHH (p.ej. en 21:12; 25:16), pero de hecho son bastante diferentes del resto de su traducción.

El español de la RV60

Aunque la RV fue revisada en 1862, 1909 y 1960, la traducción fue publicado en 1562/1602. Por lo tanto, el lenguaje es básicamente del siglo XVI. Nosotros vivimos en el siglo XXI, es decir, más de 400 años después. En estos siglos, el español ha cambiado mucho. Además, tenemos otra manera de hablar en México. Ya no hablamos como habla la RV60 y en muchos casos ya no la entendemos tampoco. Si encontramos palabras que ya no ocupamos, nos damos cuenta que es una palabra anticuada y buscamos su significado. Pero a veces las palabras *parecen* conocidas, pero en la realidad su significado ha cambiado. Entonces pensamos que las entendemos pero la *malentendemos*. En varios pasajes hay un montón de palabras con un significado cambiado. En 6:7, 8, 9, que es un pasaje fácil, ¡ya encontramos *tres*!

Bestia (6:7) ahora significa animal o monstruo. Pero en el siglo XVI se refería a “animal doméstico.” Uds ya corrigieron el error.

Gracia (6:8) no es la gracia de Dios en el sentido de misericordia con los pecadores, sino aparece en un sentido más general de “placer, favor.”

Generación (6:9) ahora se refiere a personas que viven en el mismo tiempo, p.ej. “la generación de los años 1970.” Pero en la RV60 significa las personas que son “el resultado del acto de engendrar,” o sea, los descendientes.

La puntuación

En el siglo XVI no se acostumbraba marcar *las citas* con comillas (“”), corchetes («») o guiones (–). Ahora ya no es normal sacar un libro a la luz sin marcar las citas de una manera adecuada. En nuestra plática por Skype uds me comentaron que van a marcar las citas según el sistema de la DHH, o sea, con corchetes y guiones. Si uds tienen planes de grabar la traducción, esto va a prevenir muchos errores. Esto es genial, pero los problemas son mucho más profundos.

La puntuación del siglo XVI era minimal y seguía otro sistema que ya no ocupamos. La RV pone tipos de puntuación que ya no se permiten. Un ejemplo de la retro 6:14-15:

\p \v 14 Y Dios le dijo a Abram (...): "Mira bien, y mira hacia el norte y al sur, y allá donde sale el sol y donde se mete el sol.

\m \v 15 Porque toda esa tierra que ves, te la daré a ti por herencia y a tus bisnietos.

La RV lo hizo así porque empieza cada versículo en un nuevo renglón, y se ve mejor cuando inicia con mayúscula. (Véase abajo en la sección sobre traducir versículos o un texto.) En nuestra época ya no se permite separar una oración principal y una oración subordinada con punto y final. No se dice “Quiero comer. Porque tengo hambre.” sino “Quiero comer porque tengo hambre.” Por eso ninguna otra traducción lo hace como la RV.

Otro ejemplo de una puntuación equivocada encontramos en Gen 3:2-3, donde dice la retro:

\p \v 2 Y la mujer le contestó a la serpiente diciéndole: —Podemos comer todas las frutas que hay aquí en el huerto;

\m \v 3 pero el árbol que está aquí en medio del huerto, no podrán comer sus frutos ni pueden tocarlos

Su puntuación está copiada de la RV. Pero no se acostumbra el día de hoy utilizar punto y coma en una oración contrastiva. Lo correcto es utilizar una coma.

Además hay muchas otras faltas en las comillas (p.ej. 31:13, 14-16, 53). Muchas veces parece que las citas no se terminan correctamente, y que citas dentro de citas causan muchos problemas (p.ej. 32:12, 17). Además, las comillas se escriben después de un punto, no antes: no *te daré*” sino *te daré*.”

Les quiero comentar honestamente que la traducción, con respecto a la puntuación, no fue lista para enviársela al consultor. Yo noté los casos más sobresalientes, pero creo que su traducción necesita una revisión profunda al respecto.

¿Traducimos versículos o un texto?

Las versiones del siglo XVI empezaban cada versículo en un nuevo renglón. Hoy en día eso se considera cómodo porque facilita la lectura alternada que se acostumbra en las iglesias. Y me puedo imaginar que los traductores lo quieren conservar así. Pero les quiero explicar que tiene grandes desventajas también.

El texto hebreo tiene una puntuación que le fue agregada más de mil años después de los autores. La puntuación no pertenece al texto original (¡que no la tenía!). Un propósito importante de la puntuación era facilitar la lectura pública en las sinagogas y los puntitos eran conectados con melodías con la que se leía el texto de una manera cantadita. La

comprensión no era la cosa principal para ellos, pues en los siglos VI-IX muchos judíos ya no entendían el hebreo, y de todos modos había traductores en las sinagogas que traducían el texto al *araméo*, la lengua que se hablaba.

En este sistema de puntuación, cada versículo terminaba en un punto y seguido (como en lo que estoy escribiendo ahora). Estos puntos, que se llamaban *sof pasuq*, muchas veces no coincidían con las separaciones naturales del texto. Los traductores a veces tienen que combinar dos versículos para obtener una oración completa. En Gen 3:2-3 la RV lo hizo así:

- ² Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto podemos comer;
³ pero del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él (...)

También, cuando dos personajes hablan en un solo versículo, la RV lo marcó claramente. P.ej. 3:13:

Entonces Jehová Dios dijo a la mujer: ¿Qué es lo que has hecho? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

Pero estos ejemplos son excepciones. Por lo general, la RV siempre ponía punto y aparte al final del versículo y no les gustaba mucho utilizar punto y seguido dentro de un versículo. Desgraciadamente, el sistema de la RV ha causado problemas.

1. La puntuación muchas veces está *equivocada* según las reglas que manejamos hoy en día. Véase el ejemplo de 16:14-15 en la sección de arriba.
2. Juntar todo el contenido en un versículo, nomás separado con comas, causa que el lector ya *no puede distinguir información de diferentes niveles*. Por ejemplo:

“Salimos fuera para descansar, y tenía el atole un fuerte sabor de ceniza, y el traductor piensa irse a EU de mojado.”

Así puedo hablar sin problema y todo mexicano me va a entender. Pero del punto de vista de la narración es complicado este ejemplo, porque contiene:

- (a) narración sobre un evento (una salida para un descanso);
- (b) descripción del atole que tomamos durante el descanso;
- (c) una referencia a los planes del traductor (que posiblemente no tiene conexión con el descanso).

Es difícil leer este ejemplo correctamente sin puntuación adecuada para guiarme. Cuando lo quiero convertir en un texto impreso tengo que seguir reglas para facilitar la comprensión y la lectura. Y aun más para gente de otra cultura. P.ej.

“[El traductor y yo] salimos fuera para descansar. El atole tenía un fuerte sabor de ceniza. Por cierto, el traductor piensa irse a EU de mojado.”

De la misma manera esto vale para la traducción de la Biblia. Tenemos que separar información de diferentes niveles según las reglas que manejamos hoy. No podemos juntar información primaria con información secundaria sin distinción. Por ejemplo, la retro de 13:7 (copiada de la RV60) dice:

Los pastores de Abram discutieron con los pastores de Lot; el cananeo y el fereseo vivían en esa tierra.

La RV utilizó punto y coma para no utilizar un punto y seguido en medio de un versículo, y así seguir el sistema de la puntuación que le fue agregada al texto hebreo. Sin embargo, ya no se considera correcto conectar dos oraciones con un contenido tan distinto con “;”. Hasta la RV95 ya no lo hace así. Hay que separar las oraciones más claramente. Existen varias formas para hacerlo:

(A) Hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. (El cananeo y el fereseo habitaban entonces en la tierra. (RV95)

(B) ..., pues los que cuidaban el ganado de Abram se peleaban con los que cuidaban el ganado de Lot. Además, en aquel tiempo, los cananeos y ferezeos todavía vivían allí. (DHH)

No sólo podemos elevar información secundaria al nivel de información principal, sino que también podemos hacer el opuesto: esconder información esencial “en un rincón del versículo.” Vean el contraste entre la retro (=RV) y la DHH de 29:2:

Y miró, vió un pozo que estaba en el campo; y estaban ahí tres rebaños de ovejas cerca de donde él estaba, porque bebían del pozo que estaba ahí; y tapaban al pozo con una piedra ancha y grande.

En el campo vio un pozo, cerca del cual estaban descansando tres rebaños de ovejas, porque los animales bebían agua de él. Sobre la boca del pozo había una piedra muy grande, (DHH)

El hecho de que el pozo fuera tapado va a jugar un papel esencial en los siguientes vss. porque Jacób va a quitar la piedra y hacerse héroe ante Raquel. Por eso, sería mejor convertir la última parte en una oración independiente (RVC, NVI, DHH, TLA etc.). Yo les sugiero seguir otra versión más reciente para poder traducir un *texto* en lugar de versículos sueltos. Por ejemplo, la DHH, la NVI or la NTV.

Seguimiento de participantes

(Esta sección está íntimamente conectada con la anterior.)

Tanto en la retro como en el texto kuxí, llama mucho la atención la manera en la que su traducción se refiere a las personas (seguimiento de participantes, ‘participant tracking’ en inglés). Un ejemplo:

Valeriano me invitó para desayunar en su casa. Mañana a las 7 él me va a recoger. Su esposa le prometió preparar unos ricos chilaquiles. A las 8 él tiene una cita con el dentista y Ø tiene que irse.

Las palabras subrayadas se refieren todas a Valeriano (Ø quiere decir que no se menciona nada, pero sí se refiere a Valeriano). Entonces, es posible cambiarlas por su nombre, p.j. ‘le prometió’ > ‘prometió a Valeriano.’ Pero en muchos idiomas esto suena mal. En español, no es común repetir el nombre completo (‘Valeriano’) frecuentemente. Si sí lo hacen, miren qué tan afectado suena:

Valeriano me invitó para desayunar en la casa de Valeriano. Mañana a las 7 Valeriano me va a recoger. La esposa de Valeriano le prometió a Valeriano preparar unos ricos chilaquiles. A las 8 Valeriano tiene una cita con el dentista y Valeriano tiene que irse.

Según la teoría del discurso (‘discourse theory’), en la mayoría de los idiomas no siempre se refiere a las personas con nombre pleno. En muchos casos es suficiente utilizar un mero verbo o decir ‘él.’ La idea general es que el nombre completo se menciona 1) si hay posibilidad de confusión, o 2) si cambia una escena en un cuento, o 3) si la persona va a hacer algo importante.

Todos los idiomas son diferentes. En el hebreo, es común repetir u omitir el nombre de una manera diferente de otros idiomas. Antes de empezar un proyecto de traducción bíblica, es un requisito que los traductores recopilen historias originales en su idioma y escriban textos de manera independiente. Eso es importante para estudiar la manera en la cual se refiere a las personas en un texto. Yo sugiero que ustedes chequen bien sus textos originales en kuxí, para averiguar si de veras siempre se refiere a las personas con el nombre pleno. Después uds podrían traducir el texto sobre Valeriano al kuxí para ver dónde es natural mencionar el nombre y dónde pueden poner ‘él’, ‘su’ o nada.

El hebreo es muy diferente de otros idiomas. A un lado, muchas veces el hebreo no dice explícitamente quién hace qué. Los escritores obviamente pensaban que sus lectores podían saber del contexto que quién se trataba. En estos casos hasta la RV ya hizo los nombres explícitos. Un ejemplo de 33:11-13:

Heb: E insistió con él, y lo tomó. ¹² Y dijo: Anda, vamos; y yo iré delante de ti. ¹³ Y le dijo:
RV60 E insistió con él, y Esaú lo tomó. ¹² Y Esaú dijo: Anda, vamos; y yo iré delante de ti. ¹³ Y Jacob le dijo:

Pero parece que agregar nombres para mayor claridad les sale mejor a los traductores que quitarlos para mayor naturalidad. En estos casos, entonces, la RV *no* adaptó la repetición supérflua al estilo natural del español y no quitaba nombres. No se daban cuenta de que repetir el nombre fuera natural sí o no en español. No tenían en cuenta que ya se había mencionado el nombre en un versículo anterior, porque no traducían un texto, sino versículos sueltos (véase la sección anterior). Pero tenemos que preguntarnos si el sistema hebreo es natural en kuxí. Su estudio de textos originales en kuxí les va a servir mucho para entender cómo funciona en su propio idioma. P.ej. 13:11:

RV60 Entonces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán; y se fue Lot hacia el oriente,
RVC Entonces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán y Ø se fue hacia el oriente.

La repetición de 'Lot' es nada natural en español (y en la mayoría de los idiomas), así que la RVC la cambió.

Otro ejemplo tomado de la retro de 21:3-5:

\m ³ Y Abraham le puso por nombre Isaac a su hijo que Sara había dado a luz.
\m ⁴ Y Abraham le cortó su cuero a Isaac después de ocho días de nacido, como le había dicho Dios.
\m ⁵ Abraham tenía cien años cuando nació su hijo Isaac.

Es raro en español que en el vs 4 se mencione el nombre de Abrahám, porque entre 3 y 4 no hay cambio de personas. Nada más se mencionan dos hechos relacionados al nacimiento de Isaac: el nombre y la circuncisión. Por eso muchas versiones recientes quitan el nombre en el vs 4 (o cambian el orden de la oración). El vs 5 da información de otro nivel, y aquí no estorba oír el nombre otra vez.

Otros ejemplos se pueden encontrar en el cap. 26, 32:1-3 y en todo el libro.

Yo les aconsejo que uds estudien bien textos originales en kuxí para ver como los kuxí suelen referir a las personas. Si ustedes encuentran que el kuxí no aguanta mencionar los nombres tantas veces como en el hebreo, lo que es muy probable, revisen bien todo el libro de Génesis para quitar todos los nombres y pronombres en lugares donde sean superfluos.

Este asunto se debe de comunicar con un consultante lingüístico.

Los tiempos verbales

En los libros poéticos del Antiguo Testamento se ven diferencias grandes en la traducción de los tiempos verbales. (En los libros narrativos los problemas casi no llaman la atención.) A menudo vemos que un verbo se traduce como tiempo presente en una versión y como pasado o futuro en otra. Por ejemplo, en el Sal 68:1, la misma frase se traduce como:

- Levántese Dios (RV60 = KJV)
- Cuando Dios entra en acción... (DHH)
- God shall arise (ESV, SV)
- Dios se levanta (NBV, GCL)
- Vamos, Dios mío, dispersa... (TLA).

El tema de los tiempos verbales del hebreo es complicado. Su interpretación ya tiene una historia larga, y mucho se ha cambiado en el último siglo.

De 900 a 1900 d. JC reinaba la gramática tradicional. El estudioso judío Saadya Gaon (892-942) distinguía tres tiempos:

- *qatal* “perfecto” – se consideraba tiempo *pasado*;
- *qotel* “participio” – se consideraba tiempo *presente*;
- *yiqtol* “imperfecto” – se consideraba tiempo *futuro*

Aunque Saadya hablaba del hebreo clásico, esta idea de los tiempos es básicamente la del hebreo rabínico, que fue la base del hebreo israelí del día de hoy.

Este entendimiento del verbo hebreo tiene consecuencias en la traducción. El *yiqtol*, el “imperfecto,” casi siempre se traduce como futuro:

- (a) Jehová es mi pastor; nada me *faltar*á (Sal 23:1)
- (b) en la casa de Jehová *morar*é por largos días (Sal 23:6)

En (b) no hay problema, porque la decisión del salmista claramente se refiere al futuro. Pero (a) es una expresión de confianza, y es raro que el salmista dijera que en el futuro nada lo faltaría. ¿Ahora mismo sí le falta algo? Una traducción al tiempo presente parece más lógico, y esto es lo que tiene la mayoría de las versiones recientes: “nada me *falta*” (NVI, DHH, TLA, LAT etc.).

Otro ejemplo encontramos en el Sal 142. Según la RV60, el Salmista no *clama* en tiempo presente. Sólo *clamó* (pasado) o *clamará* (futuro), mientras su situación de angustia sigue siendo la misma.

- 1 Con mi voz *clamar*é a Jehová; *yiqtol*
- Con mi voz pediré a Jehová misericordia.

...

5 *Clamé* a ti, oh Jehová *qatal*
(la situación sigue siendo la misma)

Reina y Valera veían que este sistema de traducción no funcionaba. Por eso a veces variaban intentaban tomar el contexto en cuenta. Un buen ejemplo es Deut 32:10 donde tradujeron correctamente el *yiqtol* como tiempo pasado. Sin embargo, a veces traducían al azar. Vean el siguiente ejemplo del Sal 84:

2 Mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo (*yiqtol*)
...
4 Perpetuamente te alabarán (*yiqtol*) (NVI “te están alabando”)

La traducción del vs 2 con tiempo presente cabe bien en el contexto. Pero es raro que lo hayan hecho tan diferente en el vs 4 con la misma forma en el mismo contexto. Por estos problemas surgió la teoría aspectual sobre el verbo hebreo. ¿Qué es el aspecto? El aspecto expresa el “tiempo interno” del verbo, cómo se desarrolla la acción (terminada o no). Esto suena complicado, pero de hecho lo sabemos, pues el español tiene dos aspectos:

Perfectivo: Los chicos jugaron fútbol en el patio.
Imperfectivo: Los chicos jugaban fútbol en el patio.

El primer ejemplo describe algo único, que pasó durante una sola tarde. Esta acción se terminó, y de ahí lo llamamos “perfectivo.” El segundo ejemplo describe una costumbre, algo que pasaba muchas veces. Porque estas acciones no se consideran terminadas, se llama “imperfectivo.”

Estudiosos como H. Ewald y S. R. Driver en el siglo XIX decían que las formas hebreas no expresan tiempo precisamente, sino aspecto. Consideraban que el *qatal* describe la acción como algo completo, “de afuera,” y lo conectaban con el aspecto perfectivo. Es lógico que este aspecto se relaciona muchas veces con el pretérito (Gen 4:1). El *yiqtol*, según ellos, describe la acción como algo incompleto, “de adentro,” y lo conectaban con el aspecto imperfectivo. Vean estos dos ejemplos:

Conoció Adán (*qatal*) a su mujer Eva, la cual concibió y dio a luz a Caín (Gen 4:1)
Y estaban ambos desnudos, Adán y su mujer, y no se avergonzaban (*yiqtol*) (Gen 2:25)

Esta teoría no puede explicar todos los problemas del verbo hebreo y sigue discutida. Teorías nuevas están surgiendo. Sin embargo, es importante darse cuenta que tanto las

gramáticas del hebreo que se usan hoy en día como todas las versiones recientes del AT están basados en la teoría aspectual. De ahí las diferencias grandes entre la RV y las traducciones modernas. La RV ya no es una guía confiable para traducir los tiempos verbales del hebreo, especialmente en la poesía.

Términos claves

Muchos términos claves que se ocupan en la RV60 no vienen de un entendimiento de las palabras hebreas tal como aparecen en el contexto, sino han sido copiados de la traducción latina (la Vulgata) que ocupaba la iglesia católica en la época de Reina y Valera. Ellos dos eran monjes que conocían la Vulgata de memoria, pues rezaban y recitaban este texto diariamente en los conventos. Por eso muchas veces no tradujeron el texto hebreo sino la traducción latina. A su vez, los términos claves de la Vulgata suelen venir de la traducción griega, la Septuaginta. Eso se puede demostrar así:

hebreo	Septuaginta	Vulgata	RV	KJV
<i>awon</i>	<i>a-dik-ia</i>	<i>in-iqui-tas</i>	<i>iniquidad</i>	<i>iniquity</i>
<i>emet</i>	<i>aletheia</i>	<i>veritas</i>	<i>verdad</i>	<i>truth</i>
<i>jen</i>	<i>jaris</i>	<i>gratia</i>	<i>gracia</i>	<i>grace</i>
<i>josed</i>	<i>eleos</i>	<i>misericordia</i>	<i>misericordia</i>	<i>mercy,</i> <i>lovingkindness</i>
<i>rasha</i>	<i>asebés</i>	<i>impius</i>	<i>impios</i>	<i>ungodly</i>

Con gusto repetiré unas cosas que tratamos en el taller sobre los Salmos (Mitla, 2013). Tomemos por ejemplo la palabra *emet*. Esta en varios contextos se traduce muy bien como “verdad,” p.ej. en Deut 13:15:

(Si hay rumores sobre una ciudad apóstata...)

15 tú inquirirás, y buscarás y preguntarás con diligencia; y si pareciere *verdad*, cosa cierta, que tal abominación se hizo en medio de ti, (destruirás la ciudad) (RV60)

La palabra *emet* viene del verbo *amén*, que todos conocemos muy bien. Este verbo significa “ser fiel,” como en el Sal 78:8:

Y no sean como sus padres, (Sal 78:8, RV60)
generación contumaz y rebelde;
generación que no dispuso su corazón,

ni *fue fiel* para con Dios su espíritu.

De ahí es raro (pero entendible por la influencia de la Vulgata) que la RV nunca ocupe “fidelidad” para traducir *emet*. Las versiones más recientes sí lo hacen. P. ej.

“Pero los exhorto a temer al SEÑOR
y a servirle *fielmente* y de todo corazón” (1 Sam 12:24, NVI)

Este significado también aparece en Éxodo 18:21. Comparen aquí la RV60 con la RVC:

escoge tú de entre todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, *varones de verdad*,
que aborrezcan la avaricia (RV60)

escoge de entre el pueblo algunos hombres respetables y temerosos de Dios, *confiables* y
nada ambiciosos (RVC)

Como se trata en este contexto de la elección de jueces, no cabe “hombres de verdad.” Además, es una frase cuyo significado ha cambiado. Ahora significa “hombres de valor,” que no son temerosos. El criterio de los jueces aquí es que sean confiables, íntegros, honestos, como lo dicen las versiones más recientes.

Lo mismo pasa en el Sal 54:7:

Él devolverá el mal a mis enemigos; Córtalos por tu *verdad*. (RV60)

Por tu *fidelidad*, ¡destrúyelos! ¡Devuélveles el mal a mis enemigos! (RVC = NVI)

harás caer sobre mis enemigos el mal que quieren hacerme. ¡Destrúyelos, Dios mío, pues tú *eres fiel*! (TLA = DHH)

El salmista suplica con base en su relación con Jehová. Él se basa en las promesas del Señor. De ahí viene la traducción de la NTV “Haz lo que prometiste.” La idea de la fidelidad (del Señor) es la idea correcta aquí, como la tienen la RVC y la NVI. “Verdad” es obviamente una traducción mala.

Algo muy parecido puedo decir acerca de la palabra hebrea *jeseḏ*, que comunmente se traduce “misericordia” en la RV60. Pero en el libro de Rut podemos ver que esta palabra funciona dentro de una relación familiar. No es misericordia en el sentido de compasión, sino más bien “lealtad.” Comparen las versiones:

1:8 Dice Noemí a Orpa y Rut:

Jehová haga con vosotras *misericordia*, como la habéis hecho con los muertos y conmigo.
(RV60)

Que el SEÑOR las trate a ustedes con el mismo amor y *lealtad* que ustedes han mostrado con los que murieron y conmigo. (NVI)

3:10 Dice Boaz a Rut:

Bendita seas tú de Jehová, hija mía; has hecho mejor tu postrera *bondad* que la primera, no yendo en busca de los jóvenes, sean pobres o ricos. (RV60)

Que el SEÑOR te bendiga, hija mía. Esta nueva muestra de *lealtad* de tu parte supera la anterior, ya que no has ido en busca de hombres jóvenes, sean ricos o pobres. (NVI)

Las versiones recientes andan en la idea de “lealtad” también, porque cabe mejor en el contexto. Y este sentido se encuentra en los diccionarios.

Yo puedo darles muchos ejemplos más, pero espero que lo anterior basta para aclarar que *la RV60/95 es una mala guía para traducir los términos claves del AT*.

Y aconteció ... que ...

La construcción hebrea *wayhi + indicación del tiempo + imperfecto consecutivo* es algo típico de la lengua hebrea (no de la teología, como piensan algunos laicos). La siguiente oración español se traduciría al hebreo clásico de la siguiente manera,

Esp: Cuando llegué al terminal, ya había salido el autobús para Puebla.

Hb: Y aconteció cuando llegué al terminal, que el autobús para Puebla ya había salido.

El verbo “aconteció” sirve sólo como apoyo de la indicación del tiempo (la cual, por razones sintácticas, normalmente no puede ocurrir independiente en textos narrativos). Además, “aconteció” + indicación del tiempo sirve como oración subordinada, mientras el verbo que sigue señala la oración principal.

Ahora, es importante darse cuenta si esta manera de hablar es la misma en kuxí. Si así es, lo más natural es copiar la construcción del hebreo. Pero en muchos idiomas no lo es, y los traductores tienen que utilizar la manera de decir de su propia lengua.

En su traducción, esta construcción ha sido traducida de dos maneras. Por un lado, yo veo lo que hicieron ustedes en 30:25 (así también en 31:10):

RV: Aconteció cuando Raquel hubo dado a luz a José, que Jacob dijo a Labán

Retro: Cuando Raquel tuvo a su hijo José, Jacob le dijo a Labán...

Si esta es la manera de decirlo en kuxí, esta traducción refleja la función de la construcción hebrea muy bien y da una énfasis correcta.

Por otro lado se encuentran traducciones en otro estilo, por ejemplo en 29:23:

RV60: Y sucedió que a la noche tomó a Lea su hija, y se la trajo; y él se llegó a ella.

Retro: Aconteció que en la noche noche Labán llevó a su hija Lea, y se la entregó a Jacob; y él se acostó con ella.

DHH: Y sucedió que a la noche tomó a Lea su hija, y se la trajo; y él se llegó a ella.

Si la manera hebrea no es la manera kuxí de expresar la indicación del tiempo, sería lógico seguir el ejemplo de DHH aquí.

Chequen los versículos en los que ocurre “aconteció” (GEN 12:14; 29:23; 35:17; 38:24; 39:11; 42:35; 43:2; 44:24).

Locuciones y modismos hebreos

Reina y Valera tradujeron muchas locuciones y modismos hebreos de una manera literal así que la traducción no nos da el significado correcto.

1. Por ejemplo, en cada diccionario dice que los hebreos utilizaban la palabra ‘Dios’ *para expresar el superlativo*, o sea, expresar que algo es enorme. Se entiende que la RV por respeto no se atrevía de quitar ‘Dios’. Sin embargo, el significado es muy diferente. En Jonás 3:3, según el hebreo, Ninive era una ‘ciudad de Dios.’ Esto es falso, obviamente. Ninive era una ciudad de ídolos, llena de violencia. Más bien es una manera de decir que Ninive ‘era una ciudad grande en extremo,’ y así lo tiene correctamente la RV60. Pero en otros contextos no reconocieron este modismo.

P.ej. Gen 23:6, donde los hititas dicen al rico viudo Abrahám:

RV60: Óyenos, señor nuestro; eres un príncipe de Dios entre nosotros

Retro: Señor nuestro, escuche lo que vamos a decir: Tu eres el príncipe de Dios aquí donde vivimos

TLA: Respetable señor, todos nosotros lo consideramos una persona muy importante. (NVI... un príncipe poderoso)

La idea aquí es que los hititas consideraban a Abraham como una persona muy poderoso por su riqueza, y de ahí sale su plan para extorsionarle un dineral. Yo creo que TLA y NVI aquí tradujeron mejor la idea principal.¹

¹ Probablemente, en la cosmovisión de los paganos de aquel entonces, una persona tan rica tenía que ser favorecido por los dioses (no ‘por Dios’), para expresar la idea completa podríamos dar la paráfrasis ‘Señor, por su riqueza podemos ver que usted es como un príncipe que tiene el favor de los dioses.’

En 30:8 podemos ver cómo la palabra ‘Dios’ genera una interpretación religiosa en la retro que no cabe en el contexto:

RV60: Y dijo Raquel: Con luchas de Dios he contendido con mi hermana, y he vencido.

Retro: Dijo Raquel: "Hemos peleado mucho mi hermana y yo a causa de Dios, y le gané".

NVI: Y Raquel dijo: «He tenido una lucha muy grande con mi hermana, pero he vencido (así DHH, TLA, NTV etc.)

La idea es más bien que Raquel y Lea pelearon *duro* para tener hijos, se se expresa bien en las demás versiones.

2. Otra locución típica del hebreo es la costumbre de *mentonar un solo acto con dos palabras*:

1) un verbo que expresa el inicio del acto + 2) un verbo que expresa el mismo acto.

Unos ejemplos:

- fulano se levantó y se fue
- fulano levantó sus ojos y vio
- fulano levantó sus pies y se fue
- fulano levantó su voz y lloró etc.

Esto es muy común en hebreo, pero tenemos que preguntarnos si también lo es en nuestros idiomas. De hecho, yo puedo ver en su traducción que no es normal en kuxí y que ustedes han luchado con este modismo. P.ej. en 13:10 dice

Retro: Entonces, miró Lot, y miró hacia Jordán que no faltaba agua,

RV60: Y alzó Lot sus ojos, y vio toda la llanura del Jordán, que toda ella era de riego

TLA: Lot miró a su alrededor y vio que en el valle del río Jordán nunca faltaba agua.

Porque la RV60 tiene dos verbos, ‘alzar sus ojos’ y ‘ver,’ uds pensaron que había dos cosas distintas para traducir, pero eligieron el mismo verbo en kuxí dos veces (si la retro refleja bien el kuxí). Es posible que no es natural en kuxí, y que sería mejor decir ‘Lot vio que...’

En 31:10 podemos ver que copiar el modismo hebreo de la RV posiblemente los ha llevado a cambiar otra cosa:

Retro: yo levanté la mirada y vi una visión, vi que los machos cabríos se apareaban con las hembras, ...

RV60: alcé yo mis ojos y vi en sueños, y he aquí los machos que cubrían a las hembras eran listados...

DHH: Un día, cuando los animales estaban en celo, tuve un sueño en el que veía que los machos cabríos que cubrían a las hembras eran rayados...

La traducción literal de ‘levantó sus ojos’ sugiere que Jacob vio el aparear durante el día. Y, al parecer, esto los ha llevado a cambiar el ‘sueño’ de Jacob a una ‘visión.’ (No sé si uds tienen dos palabras para decir ‘sueño’ y ‘visión’.) Del contexto es claro que Jacob no levantó sus ojos como hacemos nosotros de día, sino que soñó en los animales. ‘Levantó sus ojos’ nada más es una manera obligatoria de decirlo, no tiene un significado literal. Es interesante que en la segunda mitad del libro uds hayan cambiado un poco su estilo de traducción al respecto. Eso suele pasar con los traductores. Véase 33:5:

Retro: Esaú vio las mujeres y los niños, y dijo: "¿Quiénes son ellos?"

RV60: Y alzó sus ojos y vio a las mujeres

Sugiero que uds revisen todos los pasajes donde ocurre este modismo (p.j. 22:3, 4, 13; 29:1-2, 11 y mucho más). Si uds buscan “levant” en la RV60 en Paratext, pueden encontrar la mayoría de los pasajes con este modismo.

3. Un tercer ejemplo de las locuciones es ‘matar a filo de espada,’ más literalmente ‘a boca de espada.’ Este frase se usa mucho en descripciones de guerras, p.ej. en el libro de Josué. La traducción literal enfatiza que la espada era filosa. Pero es superflua. Es obvio que los guerreros en aquel entonces salían a la guerra con espadas filosas. La traducción literal puede sugerir que las demás espadas no eran filosas. En la retro de 34:25-26 surge un posible malentendido por la traducción literal.

Simeón y Leví (...) mató a todos los hombres. ²⁶ Hamor y su hijo Siquem los mataron *con un machete afilado*;

La retro dice que Simeón y Leví mataron a los hombres y que mataron a Hamor y Siquem con un machete afilado. Mencionar el machete afilado en el caso de Hamor y Siquem sugiere que no lo ocuparon con los demás habitantes. Esto causa la pregunta: ¿por qué mataron al malhechor principal con un machete afilado? De esta manera hubiera sufrido menos porque esa muerte es más rápido que un machete embotado. Por eso es mejor decir que “los mataron con espada” (NTV) o que “los mataron” (TLA, LAT).

Así les puedo dar veinte ejemplos más de locuciones cuya traducción literal da un significado equivocado o no es natural. El uso de sólo la RV60 no les da pistas adecuadas para traducir.

Dos asuntos (no relacionados con la RV) comunes en varias traducciones:

Dios / Jehová

Si lo entiendo bien, su idea general es ocupar [*palabra kuxí “Dios”*] para decir “Dios” y [*palabra kuxí “señor”*] para “Jehová”. Así parece en 2:4, el capítulo donde el uso de estas palabra destaca más.

Pero en el resto del libro veo muchas excepciones de esta idea. Por ejemplo, en 24:2 dice [*palabra kuxí “Dios que es señor”*] para decir “Jehová” y en 24:11 [*palabra kuxí “Dios”*] para decir “Jehová” (lo cual ya cambiaron). Les quiero animar ser más consistentes en la traducción de los nombres divinos. No sólo porque así los lectores pueden saber qué palabra se usa en el original sino principalmente porque en muchos casos “Dios” y “Jehová” no se pueden cambiar.

La diferencia entre “Dios” y “Jehová” va a ser importante para su traducción de todo el AT. Siempre hay que darse cuenta del entorno politeísta del antiguo Israel. Hablar sólo de “Dios” era difícil en un entorno politeísta, porque siempre tenías que aclarar de qué dios hablabas. Su estrategia de traducir *Jehová* con “Dios” es muy riesgoso, porque no les va a servir en muchísimos contextos. Por ejemplo, 1Reyes 18:21, 39. No se puede traducir allá que los israelitas no sabían decidir si “Dios era dios o Baal era dios.” Se trata más bien de la cuestión si “Jehová” (el Dios de Israel) era el Dios (verdadero) o Baal.

Yo quisiera saber si es posible en kuxí reflejar los nombres divinos hebreos de una manera más consistente (como el el cap. 2) pero también natural y a la vez respetuosa. Probablemente va a ser un tema para hablarlo personalmente.

Poesía en Génesis

Hay varios pasajes en Génesis que las versiones presentan como poesía, como maldiciones y bendiciones, sean cortas o largas. Yo veo en su manera de imprimir estos pasajes que uds reconocen estos pasajes como poesía. Pero los marcadores que uds utilizan no son los correctos. (Véase mi comentario sobre 9:27.) Tengo los siguientes comentarios:

Primero, el marcador \q no es para indicar poesía, sino una cita (en prosa).

Segundo, la estructura de la poesía hebrea consta de líneas paralelas, p.ej.

\q1 \v 2 »**Acérquense para oír**, hijos de **Jacob**,

\q1 **escuchen** a **su padre Israel**. (49:2, DHH)

Los colorcitos sirven para indicar qué tan paralelas son las líneas. La manera indicada para presentar poesía hebrea se ve en DHH, y en las demás versiones, incluso las ediciones recientes de la RV60.

Sin embargo, en kuxí se ve así:

\q \v 2 Ustedes hijos de Jacob, reúnanse y escuchen lo que dirá su padre Israel,

Esto no es poesía sino prosa indentada. La estructura paralela del original se pierde así. ¡Y ya se pierden tantas cosas en la traducción de la poesía! Si se pierde el rasgo más básico, el paralelismo, ya no tiene caso imprimir el texto como poesía. Así de fácil. La manera indicada para imprimir poesía es como lo hace la DHH, con \q1 en todas los renglones, o bien con \q1, \q2 etc., como lo hace la NVI:

\q1 \v 2 »Hijos de Jacob: acérquense y escuchen;

\q2 presten atención a su padre Israel.

\b

\q1 \v 3 »Tú, Rubén, eres mi primogénito,

\q2 primer fruto de mi fuerza y virilidad,

\q2 primero en honor y en poder.

Ahora, les corresponde a ustedes decidir si quieren presentar los pasajes poéticos como prosa (lo cual es una decisión perfectamente aceptable) o como poesía de verdad. Si quieren prosa, quiten todos los marcadores \q y impriman el texto como en las narraciones. Si quieren poesía, ocupen un sistema, sea según la DHH o como la NVI. Después, revisen todos los pasajes poéticos en Génesis y en todo el AT según el sistema que uds eligan.